

CENTROAMERICANA

26.2

Revista semestral de la Cátedra de
Lengua y Literaturas Hispanoamericanas

Università Cattolica del Sacro Cuore
Milano – Italia



2016

CENTROAMERICANA

26.2 (2016)

Direttore
DANTE LIANO

Segreteria: Simona Galbusera
Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore
Via Necchi 9 – 20123 Milano
Italy
Tel. 0039 02 7234 2920 – Fax 0039 02 7234 3667
E-mail: dip.linguestraniere@unicatt.it

La pubblicazione di questo volume ha ricevuto il contributo finanziario dell'Università Cattolica sulla base di una valutazione dei risultati della ricerca in essa espressa.

Comité Científico

Arturo Arias (University of California – Merced, U.S.A.)

Astvaldur Astvaldsson (University of Liverpool, U.K.)

Dante Barrientos Tecún (Université de Provence, France)

† Giuseppe Bellini (Università degli Studi di Milano, Italia)

Beatriz Cortez (California State University – Northridge, U.S.A.)

Gloria Guardia de Alfaro (Academia Panameña de la Lengua, Panamá)

Gloriantonia Henríquez (CRICCAL – Université de la Nouvelle Sorbonne, France)

Dante Liano (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia)

Werner Mackenbach (Universität Potsdam, Deutschland)

Marie-Louise Ollé (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Alexandra Ortiz-Wallner (Humboldt-Universität zu Berlin, Deutschland)

Claire Paillet (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Emilia Perassi (Università degli Studi di Milano, Italia)

Pol Popovic Karic (Tecnológico de Monterrey, México)

José Carlos Rovira Soler (Universidad de Alicante, España)

Silvana Serafin (Università degli Studi di Udine, Italia)

Michèle Soriano (Université Toulouse – Jean Jaurès, France)

Dei giudizi espressi sono responsabili gli autori degli articoli.

Sito internet della rivista: www.centroamericana.it

© 2016 **EDUCatt** - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica

Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215

e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)

web: www.educatt.it/libri

ISBN: 978-88-9335-122-5

Número monográfico

**Homenaje a Rubén Darío
en el primer centenario de su muerte
(1916-2016)**

GLORIANTONIA HENRÍQUEZ – DANTE LIANO
(COORDS.)

ÍNDICE

GLORIA ANTONIA HENRÍQUEZ <i>En el centenario de la muerte de Rubén Darío (1916-2016). Presentación</i>	9
DANTE LIANO <i>Palabras liminares</i>	17
GIUSEPPE BELLINI <i>La poesía de Rubén Darío hoy</i>	21
CARMEN RUIZ BARRIONUEVO <i>Modernidad y modernismo en «España contemporánea» de Rubén Darío</i>	31
DANIEL VIVES SIMORRA <i>Un poema de circunstancia de Rubén Darío: la «Epístola a la Señora de Lugones». “Bacchianas brasileiras” y arte de la fuga en la ‘Isla de Oro’</i>	61
JORGE EDUARDO ARELLANO <i>Rubén Darío y las letras francesas del siglo XIX</i>	77
ALESSANDRA GHEZZANI <i>Ética y estética. Jean-Marie Guyau y la poética de Rubén Darío</i>	91
HERVÉ LE CORRE <i>Cuerpo, género y lenguaje: la danza en dos textos de Rubén Darío. «Miss Isadora Duncan» y «Cléo de Mérode – Nuestra señora de la sonrisa y de la danza»</i>	115

JOSÉ CARLOS ROVIRA

Rubén Darío: geografía, pintura y paisajes..... 131

GÜNTHER SCHMIGALLE

«Yo soy el anticristo de la América Central». *Lecturas y crisis espiritual de Rubén Darío en 1913*..... 159

GLORANTONIA HENRÍQUEZ

Rubén Darío. Poesía y reflexión en «Los motivos del lobo» 179

Instrucciones a los autores 199

Normas editoriales y estilo..... 199

Sobre el proceso de evaluación de «Centroamericana» 200

PALABRAS LIMINARES

DANTE LIANO

(Università Cattolica del Sacro Cuore)

Inexplicable y misteriosa como la poesía, la pasión de cualquier lector de habla hispana por Rubén Darío es inobjetable. La memoria está diseminada de frases y versos del nicaragüense y ese milagro (quedar en la memoria de una cultura) certifica la grandeza del poeta. Borges amaba ese misterio.

Cuando un poeta como Darío ha pasado por una literatura, todo en ella cambia. No importa nuestro juicio personal, no importan nuestras aversiones o preferencias, casi no importa que lo hayamos leído. Una transformación misteriosa, inasible y sutil ha tenido lugar sin que lo sepamos. El lenguaje es otro. A lo largo del tiempo, Chaucer, Marlowe, Shakespeare, Browning y Swinburne fueron modificando la lengua inglesa; Garcilaso, Góngora y Darío hicieron lo propio con la española¹.

Metapa, la ciudad en que nació el poeta, hay que buscarla en el mapa con el nuevo nombre de Ciudad Darío. Uno puede imaginársela igual a León, a finales del siglo pasado, según como Sergio Ramírez la describe². Una ciudad de cerrada provincia, azotada por el viento y, con el viento, el polvo que se mete en los intersticios de toda la casa, entre el calor y la desesperación: «aldeas despobladas y polvorientas como Managua», dice el novelista³. ¿Cómo podía imaginarse que de una familia bastante modesta, perdida en el corazón de América, iba a surgir el genio poético más grande del continente? No me es

¹ J.L. BORGES, "Mensaje en honor de Rubén Darío", en AA.VV., *Estudios en honor de Rubén Darío*, Fondo de Cultura Económica, México 1968, p. 18.

² S. RAMÍREZ, *Balcanes y volcanes*, Editorial Nueva Nicaragua, Managua 1983, p. 30.

³ *Ibidem*.

ajeno el desprecio de algunos por el concepto de ‘genio’, sin duda romántico, sin duda pariente de lo sublime hegeliano⁴. Y, sin embargo, usar ese vocablo para nombrar a Darío pareciera la forma precisa e inequívoca para describirlo.

Que a la crítica hispánica de la época pareciera ‘afrancesado’ resulta natural. En efecto, Darío, como tantos otros poetas y escritores hispanoamericanos, habían dejado de ver a Madrid como el referente literario y habían desplazado su atención hacia París, el centro cultural de Occidente más importante en ese momento. Por otro lado, la cultura española estaba, a finales del s. XIX, extremadamente ocupada por encontrar el hilo de la madeja que se había extraviado con la pérdida de Cuba y las últimas colonias del imperio. Reencontrar la identidad española a través de búsquedas que iban de lo filológico a lo antropológico no podía ser una tarea para uno nacido en América, ya empeñado, por su cuenta, en la invención de complejas identidades nacionales autóctonas.

Hay que reconocer la indiferencia sustancial del modernismo por tales construcciones culturales. Si bien Martí clamaba por «nuestra América» y si bien Martí influye mucho en Darío, este no anda buscando las esencialidades decimonónicas para construir una nación llamada Nicaragua. Le interesaban las antípodas de ese pensamiento. Le interesaba salir volando, como en un cuadro de Chagall, de la provincia minúscula para encontrar ese cosmopolitismo que lo hiciera respirar. Con Gómez Carrillo, hacen de París una base para salir en búsqueda del Oriente, del África, de las mil y una noches del exotismo, ese ambiente de fábula en que el Califa de Bagdad sale, por las noches, disfrazado, a revisar su reino. Salir de América, salir de España y regresar cargados de experiencia para cambiar a América y a España. Sobre todo, en el campo de la creación poética. Hay en tal actitud, un tanto de pose y un tanto de autenticidad. En muchos casos, sobre todo en el de los que no han viajado, el afrancesamiento es solo superficialidad; en el caso de Darío comporta una seria investigación de los ritmos de la poesía francesa para introducirlos en la literatura castellana, partiendo de un conocimiento

⁴ B. BOSANQUET, *Historia de la estética*, Nueva Visión, Buenos Aires 1970, pp. 388-419.

profundo de la literatura castellana. Es célebre el encuentro con Menéndez y Pelayo, quien cree al joven nicaragüense un ignorante de los clásicos españoles⁵. La respuesta de Darío, llenarle el escritorio de paráfrasis de los principales autores del panteón hispánico, deja al erudito deslumbrado. Por esa síntesis, Borges lo compara, con razón, a Garcilaso y a Góngora. Porque Darío parte de la tradición, conocida en profundidad, para llenarla de sangre nueva, la voz de Francia que, en su época, será la voz de la contemporaneidad.

Lo anterior nos lleva a otra cuestión importante: la modernidad del modernismo dariano. Todos conocemos los connotados de la modernidad en el mundo occidental⁶. Todos sabemos que la llegada de la modernidad a América Latina es coetánea de Rubén Darío. En un gesto hiperbólico, el nicaragüense absorbe los tiempos nuevos y los introyecta en la literatura, con tal fuerza que abarca también a la literatura española. La poesía usa un nuevo lenguaje que, por ser el de la modernidad, adopta el nombre de modernismo. Tal modernismo, español e hispanoamericano, hay que ponerlo en relación con el modernismo europeo, que será semejante y diverso al mismo tiempo. En el ámbito de la literatura en lengua española, será la toma de conciencia de que, en poesía, la forma es el contenido, como casi contemporáneamente están afirmando los formalistas rusos⁷. Solo así se explica la poesía de juventud y madurez de Rubén Darío, en donde los temas parecen de una futilidad escandalosa: la princesa que está triste, la marquesa Eulalia y sus dos amantes, la niña Margarita Debayle. Mas no hay tal futilidad apenas se descubre el ritmo interior de esas composiciones, la «música celeste» que cantaba Fray Luis, que discurre en los versos del gran poeta. Es el idioma que se desliza con la misma cristalina naturalidad de la música de las aguas de un río, del viento que sopla entre los árboles, del mar que va a morir en la playa. Octavio Paz ya lo dijo en

⁵ Naturalmente, la anécdota está en E. TORRES, *La dramática vida de Rubén Darío*, Nueva Nicaragua, Managua 1982.

⁶ Cf. M. BERMAN, *Todo lo sólido se desvanece en el aire. La experiencia de la modernidad*, Siglo XXI de España, Madrid 1988, pp. 1-27.

⁷ T. TODOROV, *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, S. XXI, México 2011.

*Cuadrivio*⁸: Darío, fiel a sus creencias esotéricas, concibe al poeta como ese pequeño Dios aludido por Huidobro, aquel que con la más alta música, la música del lenguaje, da armonía al mundo.

La importancia de Darío es tan evidente que tan solo enunciarla suena banal. Se yergue, el único poeta de lengua española que ha merecido el apelativo de ‘divino’ (lo es Dante Alighieri, por definición, para la lengua italiana) como una realidad monumental en el panorama hispanoamericano. Y nos recuerda que no la voluntad, no el decreto, no la imposición sino la obra concreta, pulida y afinada será quien creará esa unidad en la diversidad de la lengua castellana, que tanto debe al genio nacido en la que fue Metapa, ciudad aldeana de aire y polvo, ciudad mítica gracias al poeta que allí nació.

⁸ O. PAZ, “El caracol y la sirena”, en *Cuadrivio*, Mortiz, México 19763 (1ª. ed. 1965), pp. 11-67.

EDUCatt
Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.7234.22.35 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione); librario.dsu@educatt.it (distribuzione)
web: www.educatt.it/libri
ISBN: 978-88-9335-122-5

ISSN: 2035-1496



€ 9,00